

Солодка А.К.

Влияние практики кросс-культурного взаимодействия на формирование готовности к его осуществлению

Солодка Анжелика Константиновна, кандидат педагогических наук, доцент,
докторант Института проблем воспитания
Национальная академия педагогических наук Украины, г. Киев, Украина

Аннотация. В статье раскрываются некоторые аспекты экспериментальной работы по формированию готовности студентов к кросс-культурному взаимодействию в процессе приобретения опыта взаимодействия с другими культурами. Приобретение опыта кросс-культурного взаимодействия является рядом взаимосвязанных и последовательно сменяющихся друг друга этапов. Экспериментальная работа представлена организованной деятельностью студентов на основе использования веб-квестов, как одной из форм проектной работы. Анализ результатов экспериментальной работы позволил сделать вывод о том, что опыт конструктивного кросс-культурного взаимодействия, обращенный к будущей перспективе – вероятным ситуациям взаимодействия, приобретает личностный смысл для каждого студента. Контекст взаимодействия ставит его участников перед необходимостью совершения внутреннего выбора, который зависит от их личностной позиции. Путь трансформации отношения к другим культурам иллюстрирует процесс развития культурной восприимчивости: от отрицания культурных различий до осознания их как части себя, собственной идентичности. Множественность культурных реальностей вписывается в личностный контекст участников взаимодействия и позволяет им анализировать, оценивать ситуации с точки зрения представителя другой культуры и совершать обдуманый выбор наилучшей модели поведения в соответствии с контекстом взаимодействия. Таким образом, приобретение и расширение опыта кросс-культурного взаимодействия вызывает определенные личностные изменения участников взаимодействия на мотивационном, когнитивном, эмоционально-ценностном и поведенческом уровнях, оказывает влияние на формирование терминальных и конструктивных качеств личности, составляющих готовность к его осуществлению.

Ключевые слова: кросс-культурное взаимодействие, опыт кросс-культурного взаимодействия, готовность к кросс-культурному взаимодействию, кросс-культурный контекст, веб-квест

Актуальность проблемы обусловлена необходимостью подготовки участников педагогического процесса вузов к эффективному функционированию в инокультурной среде. В этом контексте модернизация содержания образования и воспитания усиливается в направлении формирования личностных качеств субъектов педагогического процесса, что делает их активными участниками взаимодействия национальных культур разных стран.

Обзор исследований и публикаций показывает, что для осуществления успешного кросс-культурного взаимодействия необходима практика и опыт культурно обусловленного поведения (Д. Бавук, Р. Брислин, С. Висвесваран, С. Дешпенди, Т. Йошида, Д. Ландис, П. Педерсон, Р. Пейг, Х. Триандис). Программы обучения кросс-культурному взаимодействию разрабатывались экспертами и включали широкий круг проблемных вопросов, с которыми личность сталкивается на пересечении культур (Р. Брислин, Х. Триандис, А. Хорварт) [1].

Несмотря на то, что существующие теоретические и практические подходы к проблеме внесли свой весомый вклад в кросс-культурную подготовку студентов высших учебных заведений, недостаточно был рассмотрен такой вопрос, как влияние практики кросс-культурного взаимодействия на формирование готовности к его осуществлению

Целью данной статьи является изложение хода и результатов экспериментальной работы по формированию готовности студентов к кросс-культурному взаимодействию в процессе организованной деятельности по приобретению опыта взаимодействия с другими культурами.

Приобретение опыта кросс-культурного взаимодействия может быть представлено рядом взаимосвязанных и последовательно сменяющихся друг друга этапов:

– осознание наличия проблемы. Он предполагает проживание студентами эмоциональных состояний, подобным переживаниям, возникающих в процессе взаимодействия (непонимание, недостаточность знаний, культурный шок);

– информационный, в ходе которого участники взаимодействия получают необходимые знания об особенностях кросс-культурного взаимодействия в разных сферах жизни общества;

– операционный, который связан с выполнением широко спектра заданий в аудиторных условиях и в реальной практике, и направлен на закрепление знаний в виде поведенческих умений;

– аналитический, связанный с рефлексией собственной деятельности в процессе приобретения и расширения опыта взаимодействия.

Рассмотрим формирование опыта кросс-культурного взаимодействия на примерах осуществления проектной работы.

Формирование готовности студентов к кросс-культурному взаимодействию осуществлялось посредством использования веб-квестов, как одной из форм проектной работы, в содержании гуманитарных дисциплин и в процессе изучения курса «Основы теории и практики кросс-культурного взаимодействия» [3; 4].

Использование интернет ресурсов в решении аутентичных задач мотивировало студентов к решению проблем с неоднозначным решением, развивая тем самым их умение работать как индивидуально, так и в группе (на заключительном этапе) в ведении поиска информации и преобразовании ее в более сложное знание (понимание). Это позволило студентам исследовать, обсуждать и осознанно строить новые концепции и отношения в контексте реального мира, создавать проекты, имеющие практическую значимость [2].

В ходе формирующего эксперимента студентами были созданы следующие веб-квесты:

– “Культурная капсула Украины”, где студенты-“коренные жители” составляли “культуграммы” Украины (стиль жизни, отношения, традиции, история и т.д.), описывали культурные реалии, объясняющие ценностные отличия родной культуры; студенты-“эксперты” анализировали ценностные культурные измерения Украины; студенты-“иностранцы” представляли взгляд на украинцев со стороны; студенты-“представители ООН” готовили рекомендации для других стран, которые включали основные принципы эффективного взаимодействия с Украиной. Рефлексией познания собственной культуры стало написание эссе “Мое культурное наследие и идентичность”.

– “Культурная капсула страны N” представляла собой проект “инфограмм” культур разных регионов мира и анализ их ценностных измерений. Поскольку проект стал традиционным для студентов в течении нескольких лет, его результаты составили сборник студенческих инфограмм, в который вошли: африкано-карибские страны, Китай, Индия, Израиль, Пакистан, Румыния, Швеция, мусульманские и христианские страны. Студенты искали ответ на вопрос: “Какие сложности могут возникнуть во взаимодействии с этими культурами у представителей украинской культуры?”. Итогом проекта стали рекомендации для осуществления эффективного взаимодействия с представителями этих культур. Кроме того, особенностью выполнения данного проекта стало использование иностранного языка в качестве инструмента получения новых знаний и решения поставленных задач

– “Украинский национальный характер”. Результатом аналитического исследования черт национального сообщества, проведенного студентами в ходе проекта, стали следующие выводы: Специфические особенности национального характера украинского народа проявляются в совокупности типичных черт, но целостное значение приобретает не сам перечень характеристик, а их структура и форма выражения. Познать национальный характер – значит познать «душу народа», его духовность. Национальному характеру украинцев присущи такие основные определения: интровертность, которая выражается в концентрации на проблемах внутренних, индивидуальных (индивидуализм); проявление сентиментальности, эмпатии, чувственности, тяга к красоте, эстетизм; анархичный индивидуализм, который проявляется в стремлении к личностной свободе с неприятием дисциплины и отсутствием организации, доминированием чувств и эмоций над волей. Индивидуализм внутренний сочетается с внешними проявлениями коллективизма. Национальный характер формируется и может изменяться частично на протяжении определенного времени под влиянием исторических, культурных, социальных факторов в процессе развития нации.

– “Украинская национальная идея”/“National idea of Ukraine”. На основе проведенного исторического (“национальная идея в истории Украины”) и кросс-культурного (русская, британская, американская национальная идея) исследований студенты представили свое видение национальной идеи Украины.

“Национальная идея должна быть понятна для всего народа, западного и восточного регионов, в целях объединения в единую нацию и формирования ее духа. Основой национального духа является патриотизм и чувство родины. Национальная идея заключается в создании «своего» и «по-своему», но так, чтобы это было достойным, глубоким и мудрым для всего человечества. Ощущение себя частью своего народа, гордость за него – это проявление высокого духа, которое несовместимо с ненавистью и неуважением к другим народам и культурам”.

Данные проекты были очень важными с точки зрения сознательного выбора каждым студентом своей позиции в обществе, усвоения и реализации своей личностной роли, познания своего национального “Я”, национальных особенностей своего народа, его культуры, традиций, психологии, истории, языка, и его индивидуальное включение в национальную систему координат.

Защита и обсуждение проектов студентами развивались в дискуссии о ценностном отношении личности к своим качествам как члена общества, возможностям влияния личности на историю своего народа и нации на мировое развитие.

Погружение студентов в «вертикальный» контекст кросс-культурного взаимодействия на основе диалога со своей собственной культурой, ее историй, корнями, неповторимыми традициями, языком влияло на развитие позитивной культурной идентичности студентов. Осознание особенностей собственной этнической культуры, тождественности с ней, собственных этнопсихологических особенностей, осознание себя в качестве субъекта своей этнической общности, социально-нравственная самооценка этничности стимулировало их этническое пробуждение.

Высказывания студентов менялись от отсутствия или недостаточного проявления интереса к своей этнической принадлежности до стремления познать ее значение в собственной жизни, творчески переосмыслить, пересоздать на личностном уровне. Чувство общности происхождения и исторической судьбы, идея территориального единства родной земли, родного языка и культуры способствовало возникновению эмоционально-оценочного осознания причастности и принадлежности к своему народу, понимания перспектив его исторического развития и значения в культурном пространстве мира. Создание положительного имиджа родной культуры в сознании студентов способствовало сознательному приобщению к культурным и духовным ценностям своего народа, гордости за его достижения, патриотизма, влияло на повышение национальной самооценки, переживание тождественности со своей этнической общностью – идентификации с ней.

Более глубокое понимание своей этничности стало вербально характеризоваться более ясными, четкими и устойчивыми ощущениями незыблемости своих этнических особенностей, привязанностью к своей культуре.

“Горизонтальный” контекст кросс-культурного взаимодействия – диалог с другими культурами, был представлен интернет проектами, в которых основной акцент делался на позитивном ценностном отношении

к другим культурам, необходимости сохранения баланса толерантности культурных ценностей, переориентации этноцентристского отношения к другим культурам на этнорелятивистское, на основе понимания культурного контекста взаимодействия.

Развитием навыков и стратегий продуктивного взаимодействия с представителями других культур стал проект “*Culture broker*” (“Посредник между культурами”). Каждый студент, участвуя в проекте, искал ответы на вопросы: Какими качествами надо обладать, чтобы стать посредником между культурами? Как осуществлять модерацию взаимодействия? Как работает культурный контекст и как его интерпретировать? Проблемные ситуации (кейсы) стали основой погружения в контекст взаимодействия на пересечении культур, поступок культурной восприимчивости – стратегией решения проблемы. Приобретенный личностный опыт опосредованного взаимодействия с представителями других культур на основе решения кейсов привел студентов к осознанию того, что понимание других культур возможно на основе интерпретации ценностных культурных измерений.

Веб-квест “Как “индивидуалистам” понять “коллективистов”?” был посвящен особенностям взаимодействия коллективистских и индивидуалистических культур. Студенты выясняли причины непонимания людей, принадлежащих к разным типам культур, искали пути преодоления собственного этноцентризма, когда речь шла об интерпретации контекста другой культуры.

В проекте “*Лицо*” студенты исследовали, как разные культуры представляют сами себя. Для объяснения различий в создании и сохранении “лица” студентам необходимо было выяснить различия между прямым и непрямым стилем взаимодействия. Участники проекта сопоставили также проявления индивидуалистических / коллективистских культур с предъявлением их «лица».

Созданием стратегий преодоления социокультурных трудностей кросс-культурного взаимодействия с представителями противоположного пола стал веб-квест “*Гендерный маршрут*”.

Целью проекта являлось рассмотрение кросс-культурного взаимодействия не только как взаимодействия между представителями разных этнонациональных культур, но и как взаимодействия между представителями разных гендерных субкультур: речевые, поведенческие, личностные особенности, отличающие мужчин и женщин. Общим заданием было выяснить: какие трудности испытывают украинцы при взаимодействии с англоязычными (американскими) представителями противоположного пола и сделать кросс-культурный гендерный сопоставительный анализ.

Участники проекта пришли к выводу, что для успешного диалога представителей противоположного пола необходимо: правильно выбрать актуальную, интересную тему с учетом социокультурных особенностей стран с представителями которых происходит взаимодействие; строить свое высказывание адекватно специфике восприятия информации слушающим и его национально-культурного менталитета; целесообразно выбирать языковые и речевые средства оформ-

ления своего высказывания, соблюдать формулы речевого этикета, характерные для англоязычной культуры; структурировано строить свои высказывания; своевременно и уместно включаться в обсуждение проблемы; осуществлять коррекцию неадекватного речевого поведения; варьировать речевое поведение в изменяющихся условиях кросс-культурного взаимодействия; учитывать социокультурные особенности мужчин и женщин как представителей разных национальных культур.

Безусловно, данный перечень рекомендаций, составленный участниками проекта, стал полезным для других студентов, желающих расширить свою компетентность во взаимодействии.

Веб-квесты “*Crazy Americans or lazy Europeans?*” (интерпретация перспектив эффективного взаимодействия на пересечении культур), “*Tips for effective cross-cultural communication*»” (эффективные средства кросс-культурной коммуникации) способствовали расширению опыта кросс-культурного взаимодействия, приобретению студентами инструментальных качеств личности (кросс-культурной компетентности), составляющих готовность к его осуществлению.

Наблюдая за изменениями в отношении студентов к другим культурам в процессе создания проектов можно отметить изменения в вербализации культурной восприимчивости, показывающие развитие терминальных качеств личности.

На этапе “отрицания различий”, когда собственная культура воспринималась как эталон, присутствовали общие категоризации. Культурные различия могли восприниматься как угроза для собственных культурных норм: “Жаль, что эти люди не ведут себя так, как я”, “Я говорил на их языке, а они все равно были грубы со мной”, “Эти люди не ценят жизнь так, как мы”, “Мы могли бы многому их научить”. Затем различия минимизировались: “Современные технологии приносят единообразие в мир”, “Контекст взаимодействия может отличаться, но потребность в коммуникации остается той же во всем мире”. “Не имеет значения, что это за культура, у людей одни и те же потребности”, “Если люди честны в общении, они поймут, что все ценности универсальны”.

О переходе на уровень трансформации – “принятия различий”, когда определенные составляющие культурной восприимчивости еще не проявлялись как полноценные составляющие личностной культуры, свидетельствовали следующие высказывания: “Чем больше различий, тем больше творческих идей”, “Никто не хочет видеть вокруг себя точно таких же людей, это скучно”, “Я всегда стараюсь узнать больше о культуре страны до того, как поеду туда”, “Чем больше культур вы знаете, тем легче их сравнивать”, “Иногда меня смущает тот факт, что ценности отличаются в разных культурах и их надо уважать, но у меня же есть и свои собственные!”, “Главная цель – это научиться работать вместе”.

Постепенное осознание ценности Другого, признание альтернативности культурных ценностей, необходимости вариативности поведения выводило участников взаимодействия на новый уровень – “адаптации к различиям”: Включение Другого в свой внутренний контекст, интеграция культурных различий начали

проявляться в способности участника взаимодействия быть посредником культур: “Я чувствую себя более уверенно, когда знаю, как сравнивать культуры”, “Какой бы не была ситуация, я могу посмотреть на нее с позиции разных культур”, “Каждому в современном мире нужно иметь транскультурное мышление”, “Я могу принимать решения, выйдя за рамки своей собственной культуры”.

Опыт конструктивного кросс-культурного взаимодействия был обращен к будущей перспективе – вероятным ситуациям взаимодействия, и таким образом, приобретал личностный смысл для каждого студента. Контекст взаимодействия ставил его участников перед необходимостью совершения внутреннего выбора, который зависел от их личностной позиции. Путь трансформации отношения к другим культурам иллюстрирует процесс развития культурной восприим-

чивости: от отрицания культурных различий до осознания их как части себя, собственной идентичности. Множественность культурных реальностей вписывалась в личностный контекст участников взаимодействия и позволяло им анализировать, оценивать ситуации с точки зрения представителя другой культуры и совершать обдуманый выбор наилучшей модели поведения в соответствии с контекстом взаимодействия.

Таким образом, можно утверждать, что приобретение и расширение опыта кросс-культурного взаимодействия вызывало определенные личностные изменения участников взаимодействия на мотивационном, когнитивном, эмоционально-ценностном и поведенческом уровнях, оказывало влияние на формирование терминальных и конструктивных качеств готовности к его осуществлению.

ЛИТЕРАТУРА (REFERENCES TRANSLATED AND TRANSLITERATED)

1. Солодка А.К. Зарубіжні концепції кроскультурного навчання / Кроскультурна взаємодія: теорія, методологія, практика: монографія / за заг.ред. А.К. Солодкої. – Миколаїв: Іліон, 2014. – С. 134-145.

Solodka A.K. Zarubizhni kontseptsii kroskulturnogo navchannya. [Foreign concepts of cross-cultural training]. / Kroskulturna vzajemodiya: teoriya, metodologiya, praktika: monografiya / za zagalnoy redaktsiyey Solodkoyi A.K. – Mikolayiv: Iliion, 2014. – S. 134-145.

2. Солодкая А.К. Моделирование среды кросс-культурного взаимодействия в учебно-воспитательном процессе вуза / Тенденції розвитку вищої освіти в Україні: європейський вектор: Матеріали міжнародної науково-практичної конференції, Ялта (20-21 березня 2014). Ялта: РВНЗ КГУ, 2014. – Ч. 1. – С. 361-368.

Solodka A.K. Modelirovaniye sredi kroskulturnogo vzaimodeistviya v uchebno-vospitatel'nom protsesse vyya. [Simulation environment of cross-cultural interaction in the educational process of

high school] / Tendetsii rozvyitky vischoi osvitu v Ukraine: evropeiskiy vector: Materialu mignarodnoi naukovo-praktichnoi konferentsii, Yalta (20-21 bereznya 2014). Yalta: RVNZ, 2014. – Ch. 1. – S. 361-368.

3. Solodka A.K. Personality Characteristics as Predictors of Affective Availability to Interact Across Cultures // Arab World English journal, 2013. – Volume.4 – Number.2. – P.213-219.

Solodka A.K. Personality Characteristics as Predictors of Affective Availability to Interact Across Cultures // Arab World English journal, 2013. – Volume.4 – Number.2. – P.213-219.

4. Солодка А.К. Фасилітація кроскультурної взаємодії: навчально-методичний посібник для студентів вищих навчальних закладів. – Миколаїв: Іліон, 2014. – 228 с.

Solodka A.K. Fasulitatsia kroskulturnoyi vzajemodii: navchalno-metodichniy posibnik dlya atudentiv vischih navchalnih zakladiv. [Facilitation of cross-cultural interaction: the study guide for high school students]. – Mukolayiv: Iliion, 2014. – 228 s.

Solodka A.K. The effect of gaining experience in cross-cultural interaction in the formation of availability of students to interact across cultures

Abstract. The article describes some aspects of the experimental work on the formation of students' availability to interact across cultures in the process of gaining experience in interaction. Gaining experience of cross-cultural interaction is understood as a number of interrelated and of successive stages. Experimental work is presented as organized activity of students with the help of Web-quests, as a form of project work. Analysis of the experimental work results led to the conclusion that the experience of constructive cross-cultural interaction, facing the future prospect – likely situations of interaction, acquires personal meaning for each student. Context of interaction puts its participants to commit an implicit choice that depends on their personal position. Path of transformation attitude to other cultures illustrates the process of cultural sensitivity development: from denial of cultural differences to their perceived stage as part of oneself, one's own identity. The multiplicity of cultural realities fit into the context of personal interaction of participants and allows them to analyze, assess the situation from the point of view of other cultures and make a deliberate choice of the best model of behavior according to the context of interaction. Thus, enhancing the experience in cross-cultural interaction causes some personal changes of participants' motivational, cognitive, emotional, evaluative and behavioral levels, affects the formation of the terminal and constructive personality traits that make up the availability to interact across cultures.

Keywords: cross-cultural interaction, cross-cultural experience, availability to interact across cultures, Web-quest